

# RELACIÓN DE TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS EN EL DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

(PERÍODO: 1999-2014)

## RELACIÓN DE TESIS POR ORDEN ALFABÉTICO

**ACUÑA PARTAL, María del Carmen** (2013). «Traductores, editores y traducciones españolas de (on) *The Origin of Species* y *The Descent of Man*, de Charles Darwin: historia, autoría y plagio (1872-2001)».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Director: **Dr. Juan Jesús Zaro Vera**

**AMAYA GALVÁN, María del Carmen** (2013). «Entornos virtuales y comunidades de aprendizaje: hacia un nuevo modelo formativo para la docencia universitaria de la Traducción».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Directora: **Dra. Gloria Corpas Pastor**

**ASTORGA ZAMBRANA, Esther** (2011). «Sobre la traducción de textos médicos especializados (francés-español). Análisis terminológico, lingüístico y traductológico».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA). Mención Doctorado Europeo.

Director: **Dr. Emilio Ortega Arjonilla**

**BANAT, Mohammed** (2013). «Estudio y edición crítica de *Kitāb al-tanbīh `alā al mugālaṭa wa-l-tamwīh*»

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Nicolás Roser Nebot**

**BARCELÓ MARTÍNEZ, María Tanagua** (2010). «*De testamentorum translatione*. Traducción de testamentos franceses al español».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA). Mención Doctorado Europeo.

Directores: **Dr. Emilio Ortega Arjonilla y Dr. Christian Vicente**

**BAUTISTA ZAMBRANA, María Rosario** (2013). «Diseño y elaboración de un glosario ontoterminológico multilingüe para el viaje combinado (español-inglés-alemán) ».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Directora: **Dra. Gloria Corpas Pastor**

**BENALI, Nadia** (2004). «Traducir Ibn Jaldún al aljamía: estudio descriptivo-comparativo de la traducción de la terminología sociológica de la "*Muqaddima*" en sus respectivas versiones castellana y francesa de Juan Feres y Vicent Monteil».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Nicolás Roser Nebot**

**BUGNOT, Marie Ange** (2005). «Texto turístico y traducción especializada. Estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol (1960 - 2004) ».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Leandro Félix Fernández**

**BUTHMANN, Silke** (2014). «Las partículas modales *doch, ja, eben y halt*, problemas de traducción alemán-español y español-alemán».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dra. Mercedes Martín Cinto**

**CALLEJA UTRERA, María Concepción** (2002). «Tipología del texto científico-técnico en traducción: Selección textual con fines didácticos».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Director: **Dr. Juan Jesús Zaro Vera**

**CAMPOS MARTÍN, Natalia María** (2011). «Sobre la traducción de contratos (francés-español). Acercamiento terminológico, lingüístico y traductológico». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)  
Director: **Dr. Emilio Ortega Arjonilla**

**CAPRARA, Giovanni** (2007). «*Variación lingüística y traducción: Andrea Camilleri en castellano*». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA). Mención Doctorado Europeo.  
Directora: **Dra. Esther Morillas García**

**CASAMAYOR MASPONS, Reynaldo** (2013). «La interpretación judicial en las actuaciones del enjuiciamiento criminal. Aplicaciones a la combinación lingüística español-ruso, ruso-español». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)  
Dirección: **Dr. Emilio Ortega Arjonilla**

**CASTILLO RODRÍGUEZ, Cristina Milagrosa** (2010). «El trabajo terminográfico en traducción. Explotación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español-francés/inglés/italiano)». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA). Mención Doctorado Europeo.  
Directora: **Dra. Gloria Corpas Pastor**

**CAYÓN SÁEZ, Luis Javier** (2013). «Sobre la interpretación para los servicios públicos en los ámbitos judicial y policial en la provincia de Málaga: estudio de caso». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)  
Dirección: **Dr. Emilio Ortega Arjonilla y Dra. Ana Belén Martínez López**

**CÓMITRE NARVÁEZ, Isabel** (2000). «Traducción y publicidad. Aproximación a una estrategia traslativa (francés-español)». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)  
Dirección: **Dr. Leandro Félix Fernández**

**DE LA CRUZ TRAINOR, María** (2003). «La traducción de los textos turísticos: propuesta de clasificación y análisis de muestras». Departamento de Traducción e Interpretación.  
Dirección: **Dr. Juan Jesús Zaro Vera**

**DE VILLA HOWEG, Karin Ariadne** (2012). «El estatus de la mujer en el islam y su reflejo en el Movimiento Gülen». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)  
Dirección: **Dr. Salvador Peña Martín**

**DURÁN MUÑOZ, Isabel María** (2011). «El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español-inglés-alemán). Fases de preparación, elaboración y edición». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA). Mención Doctorado Europeo.  
Directora: **Dra. Gloria Corpas Pastor**

**ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes** (2005). «La recepción de la poesía de John Keats a través de sus traducciones al español en el siglo XX». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)  
Director: **Dr. Juan Jesús Zaro Vera y Dr. Francisco Ruiz Noguera**

**ESPINAR GARCÍA-PEGO, María Luisa** (2011). «La literatura infantil anglófona al servicio de la enseñanza-aprendizaje del EFL (*English as a Foreign Language*) en programas oficiales de primaria: una propuesta didáctica». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)  
Dirección: **Dr. Emilio Ortega Arjonilla y Dra. Ana Belén Martínez López**

**FERIA GARCÍA; Manuel Carmelo** (2001). «La traducción fehaciente del árabe: fundamentos históricos, jurídicos y metodológicos».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Salvador Peña Martín**

**FILATOVA, Irina** (2010). «Evaluación de herramientas y recursos informáticos (TAO y OFIMÁTICA) para la traducción profesional. Hacia la configuración de un entorno óptimo de trabajo para el traductor autónomo».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Director: **Dr. Emilio Ortega Arjonilla**

**FLORES ACUÑA, Estefanía** (2003). «Los marcadores de reformulación: análisis, aplicado a la traducción español/italiano, de “en fin” y “de hecho”».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Francisco Ruiz Noguera y Dra. Carmen Mata Pastor**

**GARCÍA GALÁN, María Teresa** (2000). «La poética de Pablo García Baena».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Francisco Ruiz Noguera**

**GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío** (2013). «La música italiana de los años sesenta en España: traducciones, versiones, recreaciones, canciones».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dra. Esther Morillas García**

**GARCÍA LÓPEZ, Francisco Javier** (2012). «Borges y la tradición de la literatura inglesa. La formación de un canon estético».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Director: **Dr. Juan Jesús Zaro Vera y Dra. Guadalupe Fernández Ariza**

**GARCÍA LUQUE, Francisca** (2002). «Adaptación cinematográfica y traducción intersemiótica. Estudio de *El Nombre de la Rosa* a partir de las versiones italiana, francesa, inglesa y española. Universidad de Málaga».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Emilio Ortega Arjonilla y Dra. Carmen María Mata Pastor**

**GONZÁLEZ PÉREZ, María del Carmen** (2003). «Los recursos de traducción en el lenguaje publicitario impreso: análisis de textos lingüísticos e icónicos».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Juan Jesús Zaro Vera**

**HAMDOUNI, Abdellah** (2010). «La delegación en el matrimonio islámico y el matrimonio nuelo en la ley islámica. Aspectos jurídicos y traductológicos».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Director: **Dr. Nicolás Roser Nebot**

**HERREZUELO CAMPOS, Inmaculada** (2005). «La explicitación como procedimiento de traducción en las publicaciones periódicas del sector turístico».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Director: **Dr. Juan Jesús Zaro Vera**

**HURTADO BALBUENA, Sonia** (2003). «Aspectos léxico-semánticos de la copla española: los Poemas y Canciones de Rafael de León».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Francisco Ruiz Noguera**

**IGLESIAS APARICIO, Pilar** (2003). «Mujer y salud: las escuelas de médicos para mujeres de Londres y Edimburgo».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Juan Jesús Zaro Vera**

**ISSA, Khalil Abd Al-Qader Yousef** (2007). «Estudio crítico y comparativo del manuscrito *Sahr Al Yuml Fi Al-Nahw* de Abd Al-Qarir Al-Yuryani (400-471 /1009-1078) ».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Nicolás Roser Nebot**

**JIMÉNEZ CARRA, María Nieves** (2007). «Análisis y estudio comparativo de tres traducciones españolas de *Pride and Prejudice*».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Juan Jesús Zaro Vera**

**JIMÉNEZ GUTIÉRREZ, Isabel** (2009). «Acercamiento a la terminología anatómica en español, inglés y francés: problemas de normalización y sus implicaciones para la traducción de textos biosanitarios».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dra. Elena Echeverría Pereda.**

**KARIM, Hassna** (2010): «La traducción de anisomorfismos culturales en el ámbito jurídico: aplicaciones al Derecho marroquí en comparación con el derecho español y francés». Universidad de Málaga. Programa de doctorado (mención de calidad)

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Emilio Ortega Arjonilla**

**KILLMAN, Jeffrey Aaron** (2008): «Dificultades de la traducción jurídica del español al inglés. Análisis traductológico aplicado a la Crónica de Jurisprudencia del Tribunal Supremo (2005-06) y su traducción al inglés».

Universidad de Málaga. Programa de doctorado (mención de calidad)

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Emilio Ortega Arjonilla**

**LEIVA ROJO, Jorge Jesús** (2005). «La recepción de la obra de Rossana Campo en España y Alemania: la traducción de los componentes oral y fraseológico de *Mai sentita così bene*».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dra. Gloria Corpas Pastor**

**LOBATO PATRICIO, Julia** (2008): «Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Emilio Ortega Arjonilla**

**LÓPEZ VILLALBA, María T** (2003). «La traducción al servicio de la revolución. La empresa ilustrada y revolucionaria de Rigas de Velestino (1757-1798)».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Vicente Fernández González.**

**LUQUE NADAL, Lucía** (2009): «Hacia la definición de un diccionario lingüístico-cultural. Fundamentos teóricos, aspectos terminológicos y lexicográficos y aplicaciones a la traducción».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA). Mención Doctorado Europeo.

Dirección: **Dr. Emilio Ortega Arjonilla**

**LUQUE VÁZQUEZ, Inmaculada** (2011). «La traducción como actividad editorial en la Málaga del siglo XIX».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Juan Jesús Zaro Vera**

**MARÍN HERNÁNDEZ, David** (2001). «La traducción al español de los esquemas métricos franceses en *Les fleurs du mal* y sus repercusiones lingüísticas».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Francisco Ruiz Noguera**

**MIRA RUEDA, Concepción** (2008). «El discurso turístico en inglés y en español: su tratamiento lexicográfico».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dra. Gloria Corpas Pastor**

**MOGHADDAM CHARKARI, Jeiran** (2012). «La traducción de la poesía de Federico García Lorca en Irán a partir de los estudios descriptivos y del giro cultural».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Juan Jesús Zaro Vera y Dra. África Vidal Claramonte**

**MUÑOZ RAMOS, María** (2012). «Hacia una redefinición de las materias de tecnologías de la traducción en el marco del EEES: concepto, competencias, procesos de enseñanza-aprendizaje y evaluación».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA). Mención Doctorado Europeo.

Dirección: **Dra. Gloria Corpas Pastor**

**OAMRONI, Albelali** (2014). «Traducir filosofía al árabe, traducir a Michel Foucault. Crítica de la versión árabe de *Les mots et les choses al-kalimāt wa-l-ašyā'*».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Nicolás Roser Nebot**

**PARRILLA GÓMEZ, Laura** (2014). «El reto de una interpretación comunitaria de calidad: buceo en las necesidades formativas y análisis crítico de un corpus de interacción oral en el contexto biosanitario y de servicios sociales español».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dra. Encarnación Postigo Pinazo**

**PÉREZ CAÑADA, Luis Miguel** (2005). «Emilio García Gómez, traductor».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Salvador Peña Martín**

**PÉREZ PÉREZ, Pablo Salvador** (2013). «La enseñanza de la interpretación de conferencias: un estudio empírico con metodología de corpus».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dra. Gloria Corpas Pastor**

**PÉREZ FERNÁNDEZ, Lucila María** (2010). «La localización de videojuegos inglés-español. Aspectos técnicos, metodológicos y profesionales».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dr. Emilio Ortega Arjonilla y Dr. Miguel Ángel Candel Mora**

**PLAZA LARA, Cristina** (2014). «La enseñanza de la traducción asistida por ordenador: análisis didáctico-curricular y propuesta de integración de la subcompetencia instrumental-profesional en el aula».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)

Dirección: **Dra. María José Varela Salinas**

**RAMÍREZ ARLANDI, Juan** (2012). «Recepción y traducción de Herbert Spencer en España. Estudio descriptivo de las traducciones de *Education: Intellectual, Moral and Physical*».

Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)  
Dirección: **Dr. Juan Jesús Zaro Vera**

**RECUENCO PEÑALVER, María** (2013). «La autotraducción: El caso de Vasilis Alexakis». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA). Mención Doctorado Internacional.  
Dirección: **Dr. Vicente Fernández González y Dra. Ioanna Nicolaidou**

**ROMÁN MÍNGUEZ, Verónica** (2008): «La enseñanza de la traducción (inglés-español) de los tipos textuales del mundo de la empresa: aproximación metodológica y materiales». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)  
Dirección: **Dr. Emilio Ortega Arjonilla**

**RUIZ MEZCUA, Aurora** (2010). «El equipo de interpretación simultánea y sus implicaciones didácticas». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA). Mención Doctorado Europeo.  
Dirección: **Dra. Gracia Torres Díaz**

**RUIZ-YEPES, Guadalupe** (2005). «La influencia de factores pragmáticos sobre la expresión de ideología. un análisis basado en textos alemanes sobre la reunificación de Alemania». Dirección: **Dra. María-José Varela-Salinas y Dra. Christiane Nord**

**SERÓN ORDÓÑEZ, Concepción** (2012). «Las traducciones al español de *Twelfth Night* (1873-2005). Estudio descriptivo diacrónico». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA). Mención Doctorado Europeo.  
Dirección: **Dr. Juan Jesús Zaro Vera**

**SOLÍS BECERRA, Juan Antonio** (2014). «La evaluación de traducciones en los nuevos géneros textuales: a propósito de los sitios web de campamentos de turismo en Andalucía (español-inglés)». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)  
Dirección: **Dra. Gloria Corpas Pastor**

**TOLEDO BÁEZ, María Cristina** (2009). «El resumen automático como recurso documental para la traducción de artículos de investigación del ámbito jurídico-tecnológico (español-inglés-francés)». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA). Mención Doctorado Europeo.  
Dirección: **Dra. Gloria Corpas Pastor**

**TORRES GÓMEZ, Ángel** (1999). «Forma y función del aspecto y del modo en el árabe estándar moderno». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)  
Dirección: **Dr. Salvador Peña Martín**

**VANHECKE, Katrin** (2008): «La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva. Análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)  
Dirección: **Dr. Emilio Ortega Arjonilla**

**VILLENA ÁLVAREZ, Ignacio** (2000). «Problemática teórico-práctica de la traducción subordinada de cómics. Análisis de un caso práctico: la colección de historietas de Astérix en francés y en español». Departamento de Traducción e Interpretación (UMA)  
Dirección: **Dr. Emilio Ortega Arjonilla**

## RELACIÓN DE TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS EN EL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA GRIEGA, ESTUDIOS ÁRABES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

(CON ANTERIORIDAD A LA CONSTITUCIÓN DEL DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN 1999)

### RELACIÓN DE TESIS POR ORDEN ALFABÉTICO

**ARIAS TORRES, Juan Pablo** (1995). «Estudios léxicos en al-Andalus (s. VI H. / s. XII C.)». Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación (área de Traducción e Interpretación)

Dirección: **Dr. Salvador Peña Martín**

**RODRÍGUEZ ESPINOSA, Marcos** (1997). «Traducción y recepción como procesos de mediación cultural. *Vanity Fair* en España».

Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación (área de Traducción e Interpretación)

Dirección: **Dr. Juan Jesús Zaro Vera**

**TORRES DÍAZ, Gracia** (1996). «La interpretación consecutiva. Concepto, enseñanza e implicaciones didácticas».

Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación (área de Traducción e Interpretación)

Dirección: **Dr. Juan Jesús Zaro Vera y Dra. Sylvie Lambert**

## TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS POR MIEMBROS DEL DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN OTRAS UNIVERSIDADES NACIONALES O EXTRANJERAS (PERÍODO: 1999-2014)

### RELACIÓN DE TESIS POR ORDEN ALFABÉTICO

**CONTRERAS BLANCO, Fernando** (2011). «Adquisición de metodologías de trabajo profesional y capacitación terminológica en el aula de traducción científico-técnica (francés-español). Propuesta de elaboración de un diccionario de clase de apoyo a la enseñanza-aprendizaje de la traducción».

Departamento de Filología Francesa (Universidad Autónoma de Madrid).

Dirección: **Dra. Arlette Véglia y Dr. Emilio Ortega Arjonilla**

**ILISEI, Iustina-Narcisa** (2012). «A Machine Learning Approach to the Identification of Translational Language: An Inquiry into Translationese Learning Models».

Universidad de Wolverhampton (Reino Unido).

Dirección: **Dr. Ruslan Mitkov, Dra. Gloria Corpas Pastor y Dra. Diana Inkpen**

**MATA PASTOR, Carmen María** (1998). «Acercamiento a la traducción de textos de naturaleza jurídica italiano-español. Un caso práctico: el arbitraje».

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura (Universidad de Granada)

Dirección: **Dr. Pedro San Ginés Aguilar y Dr. Emilio Ortega Arjonilla**

**PONTRANDOLFO, Gianluca** (2013). «La fraseología en las sentencias penales: un estudio contrastivo español, italiano, inglés basado en corpus».

Università degli Studi di Trieste (Italia)

Dirección: **Dra. Helena Lozano Díaz, Dr. Emilio Ortega Arjonilla y Dr. Mitja Gialuz**

**POSE FERNÁNDEZ, Coralia** (2013). «La recepción de Yorgos Seferis en España: estudio crítico en un contexto europeo».

Departamento de Filología Clásica y Románica (Universidad de Oviedo)

Dirección: **Dr. Javier Martínez y Dr. Vicente Fernández González**

**TIJERAS LÓPEZ, Enriqueta** (2008): «La traducción de términos especializados de Agricultura. Aplicaciones a la didáctica y a la práctica profesional de la traducción científico-técnica del francés al español».

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura (Universidad de Granada).

Dirección: **Dr. Juan de Dios Luque Durán y Dr. Emilio Ortega Arjonilla**